

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение педагогики



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.4

Направление подготовки: 050700.62 - Специальное (дефектологическое) образование

Профиль подготовки: Логопедия

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Салахова Р.Р.

**Рецензент(ы):**

Замалетдинов Р.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института психологии и образования (отделения педагогики):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 801285414

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.4 Факультативы" основной образовательной программы 050700.62 Специальное (дефектологическое) образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Педагогическое образование" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" (Ф.б) в составе факультативного цикла дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков.

Курс "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	готов использовать методы воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- закономерности письменного и устного перевода;
- стили, методы и способы письменного перевода;
- факторы, влияющие на специфику письменного и устного перевода;
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;
- категории различных частей речи в татарском и русском языках, грамматические формы и их значения;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;
- приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

2. должен уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять устный и письменный перевод профессионально ориентированных текстов на высоком уровне;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- находить адекватные соответствия в переводном языке.
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и переводимого (русского) языка и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двуязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.	2	1	2	0	0	домашнее задание дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	2	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов	2	3	2	0	0	письменная работа
4.	Тема 4. Грамматические особенности перевода.	2	4	2	0	0	творческое задание
5.	Тема 5. Лексические особенности превода	2	5	2	0	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			10	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода : - точность перевода; - дословность; - калькирование; - буквализм; - формализм.

**Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

**Тема 3. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Закономерности письменного перевода. Методы и способы письменного перевода. Ложные друзья переводчика. Факторы, влияющие на специфику письменного перевод Понятие перевода. Перевод как межъязыковой коммуникации. Методы и способы письменного перевода

**Тема 4. Грамматические особенности перевода.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Грамматические особенности перевода (перевод имен сущ-х в ед. и мн. числах, перевод прилагательных; заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Способы перевода инфинитива, возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала /?алмый); способы перевода причастий, причастных оборотов, послелогов и послеложных слов, составных (тезмә) слов, наречий (образа действия, времени) (

#### Тема 5. Лексические особенности превода

##### лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические особенности текста (перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов, перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов)

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.	2	1	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
				подготовка к дискуссии	6	дискуссия
2.	Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	2	2	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
3.	Тема 3. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов	2	3	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
4.	Тема 4. Грамматические особенности перевода.	2	4	подготовка к творческому заданию	12	творческое задание
5.	Тема 5. Лексические особенности превода	2	5	подготовка к тестированию	10	тестирование
	Итого				58	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Лексикография татарского языка. Двухязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.**

дискуссия , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст).

домашнее задание , примерные вопросы:

Татарская лексикография. Знаменитые татарские лексикографы. Двухязычные словари. Ознакомление русско-татарскими и татарско-русскими словарями. Перевод текста с помощью словаря.

### **Тема 2. Устный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.**

устный опрос , примерные вопросы:

Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

### **Тема 3. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов**

письменная работа , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне).

### **Тема 4. Грамматические особенности перевода.**

творческое задание , примерные вопросы:

Первод научно-популярного текста Татарстан Республикасының мәйданы 68 мең квадрат километр. Монда якинча 3768 мең кеше яши. Татарстан Республикасында 43 административ район, 20 шәһәр, 21 шәһәр тибындагы поселок, 3106 авыл бар. Иң эре шәһәрләр: Казан, Яр Чаллы, Түбән Кама, Әлмәт, Яшел Үзән, Бөгелмә. Татарстан Республикасының башкаласы ? Казан шәһәре. Дәүләт башлыгы ? Татарстан Республикасы Президенты. Беренче Президент итеп 1991 елның июнендә республика халкы Минтимер Шәрип улы Шәймиевне сайлый. Татарстан Республикасында ике дәүләт теле: татар һәм рус телләре. Татарстан Республикасының рәсми символлары: Татарстан Республикасы Дәүләт гербы, Татарстан Республикасы Дәүләт флагы, Татарстан Республикасы Дәүләт гимны. Татарстан Дәүләт гимнының сүзләрен Рамазан Байтимеров, музыкасын (көй) композитор Рөстәм Яхин язган. Татарстан Дәүләт флагының авторы ? Тавил Хажиев, флакта яшел, ак һәм кызыл төсләр бар. Татарстан Дәүләт гербында канатлы акбар сурәтләнгән. Аның авторы рәссам Р.З.Фәхретдинов.

## **Тема 5. Лексические особенности перевода**

тестирование , примерные вопросы:

Текст для чтения и перевода. ?Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында? Татарстан Республикасы Законы Дәүләт Советы тарафыннан беренче тапкыр 1992нче елның 1 нче июлендә кабул ителә(принимается). Ул барлыгы 6 бүлектән, 27 статьядан тора. Знче статья буенча Татарстан Республикасында тигез хокуклы(равноправные) татар һәм рус телләре дәүләт телләре булып саналалар. Татарстанда Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында яшәүче башка халыкларның телләрен саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы бар. Ул Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты тарафыннан расланган.

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Текущий контроль

1. письменный перевод текста - 1 текст в 2 недели;
2. письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности - каждая контрольная неделя.
3. Дополнительное задание: данный вид работ предлагается только сильным группам. Составляется список наиболее употребительных и модных слов русского языка. Студентам предлагается найти все возможные варианты их употреблений и перевода (работа с электронными словарями); предлагается работа с редкими сокращениями. В аудитории предлагается перевести различные предложения с данными словами и фразами в различных контекстах, при переводе студенты должны уметь "защитить" свой вариант перевода. Когда таким образом разбирается 30 слов, предлагается тест на перевод данных слов и выражений. Перевод производится без словарей.

### **7.1. Основная литература:**

1. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б. (300 экз.)
2. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 153 б. (300 экз.)
3. Шәкүрова М.М. Татар телен укыту методикасы: теория һәм практика / М.М.Шәкүрова, А.Ф.Йосыпов. - Казан, 2009. - 165 б. (40 экз.)

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Сафиуллина Ф.С. Татарский язык на каждый день. Самоучитель / Ф.С.Сафиуллина. - Казань: Хәтер, 2001. - 352 с. (50 экз.)

2. Сафиуллина Ф.С., Шарафиева Г.Р. Учат таблицы и схемы : Табл. и схемы по татарскому языку для работы с русскоязычными учащимися / Ф. С. Сафиуллина, Г. Р. Шарафиева. - Казань: Магариф, 1998. - 94,[2] с.
3. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Федорова Э.Н. Телдән сөйләмгә өйрәтү/ Ф.С.Сафиуллина, К.С.Фатхуллова, Э.Н.Федорова. - Казан: Мәгариф, 2005. - 78 б. (70 экз.)
4. Мифтахова Н.Ш. Химическая терминология в татарском языке. - Казань, 2004. - 236 с.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Официальный портал мэрии Казани - [www.Kzn.ru](http://www.Kzn.ru).  
портал Правительства РТ - [www.prav.tatar.ru](http://www.prav.tatar.ru).  
сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)  
универсальная энциклопедия ?Википедия? - [www.Wikipedia.ru](http://www.Wikipedia.ru)  
Электронные словари. - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050700.62 "Специальное (дефектологическое) образование" и профилю подготовки Логопедия .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Замалетдинов Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.